

Hochschule für Musik und Tanz Köln - Hochschulbibliothek

Helene

Méhul, Étienne Nicolas

Leipzig, [um 1805]

Acte Second | Zweiter Act

[urn:nbn:de:hbz:kn38-9506](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9506)

ZWEITER ACT.

OUVERTURE.

Andante.

Pianoforte.

Allegro moderato.

MÉTRIS Helena.

8

Handwritten musical score for the first system. It consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat and one sharp (B-flat major/E minor). The lower staff is in bass clef with the same key signature. The music begins with a *mf* (mezzo-forte) dynamic, followed by a *f* (forte) section. The notation includes various note values, rests, and dynamic markings such as *p* (piano) and *pp* (pianissimo). The system concludes with a repeat sign and a fermata over a whole note.

Allegro.

Handwritten musical score for the second system, marked *Allegro*. It consists of two staves in the same key signature as the first system. The upper staff features a rhythmic melody with eighth and sixteenth notes. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The system ends with a fermata over a whole note.

Handwritten musical score for the third system, continuing the *Allegro* tempo. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with various rhythmic patterns. The lower staff continues the accompaniment with chords and moving lines. The system ends with a fermata over a whole note.

Handwritten musical score for the fourth system. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the accompaniment. The system ends with a fermata over a whole note.

Handwritten musical score for the fifth system. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the accompaniment. The system ends with a fermata over a whole note.

Handwritten musical score for the sixth system. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff continues the accompaniment. The system ends with a fermata over a whole note.

cresc. *ff*

Allegro vivace.

ANNA.

Je ne veux pas être ex - i - geante;
Ich will nicht nach der Herrschaft streben;

Pianoforte.

tr *pp*

mais cer-tain-ment mon ma-ri fra
al-lein der künft-ge E-he-mann,
tout ce qui me plai-ra, ce qui me con-vien-dra, tout ce qui me plai-
hat mei-ne Gunst nur dann, wenn ich frei han-del-n kann, hat mei-ne Gunst nur

ra, tout c'qui me conviendra.
dann, wenn ich frei handeln kann.
Helena.
El-le m'a-mu-se,
Wie lieb ich sie
elle est charman-te,
von gan-zen Her-zen,
c'est ben
ja

Anna.

dit, femme a - vec rai - son à gouver - ner doit ste - nir prè - te. Si mon pere est d'venu | si bon c'est qu'ma mere est tou - jours d'la
wohl die Frau mit klu - gem Muth muss ih - ren Mann im Zäu - me hal - ten, drum e - ben ist der Va - ter gut, denn mei - ne Mut - ter kann - te

Helena.

té - te. Pour tant n'rendons pas malheu - reux c'ti là qui d'nous est a - mou - reux — il faut d'la com - plai - san - ce pour
wal - ten, Doch sorg - sam be - hand - le den Mann, der dei - ne Gunst ver - die - nen kann, denn Lie - be for - dert Lie - be, und

Anna.

Helena.

un é - poux ché - ri. Mais trop de pré - ve - nan - ce son - vent gê - te un ma - ri. Il faut d'la com - plai - san - ce, il faut d'la pré - ve -
Kal - te schreckt zu - rück. Doch halb ver - borg - ne Trie - be ver - meh - ren nur das Glück, denn Lie - be for - dert Lie - be, denn Lie - be for - dert

Anna.
 Oui trop de pré - ve - nan - ce, oui trop de complai -
Ja halb ver - borg - ne Trie - be, ja halb ver - borg - ne

Anna.

nan - ce, il faut d'la com-plai-san-ce pour en é - poux che - ri oui, trop de complai-san - ce, oui, trop de pré-ve - nan - ce, oui trop de com-plai-
Lie - be, denn Lie - be for - dert Lie - be, und Käl-te schreckt zu - rück. Ja, halb ver - bor-gne Trie - be, ja, halb ver - bor-gne Trie - be, ja, halb ver - bor - gne
Helena.

san - ce, oui, trop de pré-ve - nan - ce sou-vent gê-te un ma - ri. Il faut d'la com-plai san - ce, il faut d'la pré-ve - nan - ce, il faut d'la pré-ve-
Trie - be, ja, halb ver - bor - gne Trie - be ver - meh-ren nur das Glück. Denn Lie - be for - dert Lie - be, denn Lie - be for - dert Lie - be, denn Lie - be for - dert

cresc. *p*

san - ce sou-vent gê-te un ma - ri, sou-vent-gê-te un ma - ri, sou-vent gê-te un ma - ri, sou-vent gê-te un ma - ri.
Trie - be ver - meh - ren nur das Glück, ver - meh - ren nur das Glück, ver - meh - ren nur das Glück, ver - meh - ren nur das Glück.

san - ce pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché - ri. Quelqu'
Lie - be und Käl - te schreckt zu - rück, und Käl - te schreckt zu - rück, und Käl - te schreckt zu - rück, und Käl - te schreckt zu - rück. Ofi

cresc. *ff*

Anna.

foi dans le meil-leur mé - na - ge un ma - ri s'â - che, fait ta - pa - ge Hé - bien j'cri-rions en - cor plus fort, ça fait
wi - der Wil len und Ge - dan - ken be - ginnt der Mann ein mür - risch Zan - ken. Ei wohl, man muss noch stär - ker schreyn: so kann man

p *mf* *p* *mf* *dolce.*

mf *mf*

croire à lui qu'il a tort, il devi-ent doux, j' vous ca-res-se mais on le
leicht den Sturm zer-streut, dann wird er still, fängt an zu schmei-cheln, jetzt muss man

ff
fp

Helena.
bonde a-vec a-dres-se. Pour tant n'ren-dons pas malheu-reux - c'ti là qui d'nous est a-mou-reux;
Zorn und Käl-te heu-cheln. Nein sorg-sam be-hand-le den Mann - der dei-ne Gunst ver-die-nen kann;

Anna.
il faut d'la com-plai-san-se pour un é-poux ché-ri. Mais trop de pré-ve-nan-ce sou-vent gâ-te un ma-
denn Lie-be for-dert Lie-be und Käl-te schreckt zu-rück, Doch halb-ver-borg-ne Trie-be ver-meh-ren nur das

pp
pp

ri, oui trop de pré-ve-nan-ce oui trop de com-plai-san-ce oui trop de pré-ve-nan-ce sou-vent gâ-te un ma-ri, oui trop de com-plai-
Glück, ja halb ver-borg-ne Trie-be, ja halb ver-borg-ne Trie-be ja halb ver-borg-ne Trie-be, ver-meh-ren nur dass Glück, ja halb ver-borg-ne

il faut g'la pré-ve-nan-ce, il faut d'la com-plai-san-ce, il faut d'la pré-ve-nan-ce pour un é-poux ché-ri, il faut d'la com-plai-
denn Lie-be for-dert Lie-be, denn Lie-be for-dert Lie-be, denn Lie-be for-dert Lie-be und Käl-te schreckt zu-rück, denn Lie-be for-dert

p
CRESC.

san - ce, oui trop de pré - ve - nan - ce, oui trop de com - plai - san - ce sou - vent gâte un ma - ri, souvent gâte un ma - ri, sou - vent gâte und ma -
 Trie - be, ja halb ver - borg - ne Trie - be, ja halb ver - borg - ne Trie - be ver - meh - ren nur das Glück, ver - meh - ren nur das Glück, ver - meh - ren nur das

san - ce, il faut d'la pré - ve - nan - ce, il faut d'la com - plai - san - ce, pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché -
 Lie - be, denn Lie - be for - dert Lie - be, denn Lie - be for - dert Lie - be und Kal - te schreckt zu - rück, und Kal - te schreckt zu - rück, und Kal - te schreckt zu -

cresc. *ff*

ri, sou - vent gâte un ma - ri. Glück, ver meh - ren nur das Glück.

ri, pour un é - poux ché - ri. rück, und Kal - te schreckt zu - rück.

Allegro.

CHOEUR.

L'heureux tems qu'ce lui d'la mai - son du tra - vail c'est la re - com -
 Schön - es Fest, o herr - li - che Zeit, da wir Lohn für Mü - he er -

f *f* *f*

Pianoforte.

pen-se, non, non il n'est point d'plus bel-le saison qu' cel - le qui don-ne l'a - bon - dan-ce non, non il n'est point d'plus belle sai-son qu'cel-
 beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schneiden, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die

pen-se, il n'est point d'plus bel-le saison qu' cel - le qui don-ne l'a - bon - dan-ce il n'est point d'plus belle sai-son qu'cel-
 beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schneiden, wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die

ff

le qui donne l'a bon - dan - ce, qu' celle qui donn' l'a - bon - dan - ce, qu' celle qui donn' l'a - bon - dan - ce. I - ci i - ci vous se - rez mes a -
 vol - len Aeh - ren schnei - den, und die vol - len Aeh - rer schnei - den, und die vol - len Aeh - ren schneiden Es ist hier al - les nach Wunsche be -

le qui donne, l'a - bon - dan - ce qu' celle qui donn' l'a - bon - dan - ce, qu' celle qui donn' l'a - bon - dan - ce.
 vol - len Aeh - ren schnei - den, und die vol - len Aeh - ren schneiden, und die vol - len Aeh - ren schneiden.

Urbain. Bastian.

CHOEUR.

mis tous bien pa - yés, tous biens nou - ris. A cha - cun d'nous i' faut en - co - re cha - que ma - tin deux me - su - res de - vin, cha - que ma -
 stellt, hier habt ihr Kost, hier habt ihr Geld.

Und je - der braucht zum frü - hen Morgen für sich al - lein, für sich zwei Krü - ge Wein, für sich al -

f *p* *f* *f*

Urbain. Bastian.

CHOEUR.

tin deux me-su-res de-vin. S'est en-ten-du deux me-sures de - vin. Le soir il nous en faut en - co - re, le soir il nous en faut en-
 lein für sich zwei Krü-ge Wein. Ver-steht sich ja zwei Krü-ge Wein. Auch A-bends giebt man uns zu trin-ken, auch A-bends giebt man uns zu

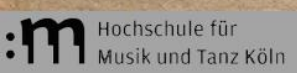
tin deux me-su-res de - vin. Le soir il nous en faut en - co - re. le soir il nous en faut en-
 lein für sich zwei Krü-ge Wein. Auch A-bends giebt man uns zu trin-ken, auch A-bends giebt man uns zu

co - re. Al-lons so - yez tous de main, la fau-cille à la main a - vant le le-ver de l'au-ro-re. Oui nous s'rons tous de
 trin-ken. Nun gut, seid al - le be - reit, nützt früh Mor-gens die Zeit. Die Son - ne wird euch winken. Wir sind al - le be-

co - re. Oui nous s'rons tous de
 trin-ken. Wir sind al - le be-

main, la faucille à la main, a - vant le le-ver de l'au - ro - re. Urb. V'nez tous vous ra-fraichir et L'heureux tems qu'ce lui d'la moi-
 préparer et nécessaire. f

reit, und wir nützen die Zeit, eh als die Sonne wird win - ken. Bastian sagt: Geht ins Haus, trinket einmal, Schö-nes Fest, o herr - li - che
 und dann ma-chen wir alles auf morgen zu rechte. f



son, Zeit, du tra - vail c'est la re - com - pen - se, non, non, il n'est point d'plus bel - le sai - son qu'cel - le qui don - ne l'a - bon -
 da wir Lohn für Müh er - beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren

son, Zeit, du tra - vail c'est la re - com - pen - se, il n'est point d'plus bel - le sai - son qu'cel - le qui don - ne l'a - bon -
 da wir Lohn für Müh er - beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren

dan - ce non, non, il n'est point d'plus belle sai - son qu'cel - le qui donne l'a bon - dan - ce, qu' celle qui donn' l'a - bon - dan - ce, qu'cel - le qui
 schneiden, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schnei - den, und die vol - len Aeh - ren schneiden, und die

dan - ce il n'est point d'plus belle sai - son qu'cel - le qui donne l'a - bon - dan - ce qu' celle qui donn' l'a - bon - dan - ce, qu' cel - le qui
 schneiden, wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schnei - den, und die vol - len Aeh - ren schneiden, und die

Adagio.

donn' l'a - bon - dan - ce.

vol - len Aeh - ren schnei - den.

Recitativo. Konstantin.

Je re - connais ces lieux, ces fer - ti - les ri - va - ges. Je ne
 Du wohl be - kann - tes Land, ihr frucht - ge - schmückten Au - en! Ich

sais, mais j'éprouve un doux tres saille - ment, tout mon coeur s'aban - donne aux plus heureux pré - sa -
 grüs - se Euch, und hö - her schlägt die Brust. Die al - ten Stellen hier, die mei - ne Au - gen schau -

Recit.

ges. Malheu - reux Constan - tin, re - spi - rons un mo - ment.
 en, wie mahnen sie mich laut an al - le Qual und Lust.

ROMANCE.

Ac - cu - sé du meur - tre d'un pe - re que je ne ces - sai de ché -rir me fau - dra - t - il toujours gé - mir dans l'op -
 Zum Tod ver - dammt, mit Fluch be - la - den, bleibt nir - gends Trost und Hoff - nung mir, ein mächt - ger Feind droht für und für und zieht mich

Andante. *p*

pro - bre et dans la mi - se - re, peut-être hé - las en cet in - stant toute e - spé - ran - ce m'est ra - vi - e, j'é - tais
un - er - hör - ter Tha - ten, viel-leicht wohl bald, wohl jet-zo schon, dass die Ver - fol - ger mich um - ge - ben. Va - ter

pere et n'ai plus d'en - fant, j'ai - mais et je n'ai plus d'a - mie - e, j'é - tais pere et n'ai plus d'en - fant j'ai -
bin ich, doch oh - ne Sohn, und Mann, und muss al - lei - ne le - ben Va - ter bin ich doch oh - ne Sohn, und

mais et je n'ai plus d'a - mi - e.
Mann und muss al - lei - ne le - ben.

2.)
Toi que l'a - mour et l'hy-me-né - e ava-ient u - nie à Con-stantin, Hé - lé - na, quel est ton des-tin, où de trou-ver in - for - tu -
Du, die mich liebt, die mir ver-bun-den, wo weilst du jetzt, wo find ich dich, mein Herz ver-langt und seh - net sich, und ruht nicht, bis es dich ge -
né - e, ex - au - ce mo - i dieu tout-puis - sant, mets un ter - me aux maux de ma vi - e j'é-tais pe - re et n'ai plus d'en - fant j'ai -
fun-den. Viel-leicht be - lohnst du Schick - sal schon mein ra - sches nie - er - mü - dend Stre-ben. Va-ter, hof-fe, bald siehst du den Sohn, nein
mais et je n'ai plus d'a - mi - e, j'é - tais pe - re et n'ai plus d'en-fant, j'ai - mais et je n'ai plus d'a - mi - e.
Mann, du sollst al - lein nicht le - ben, Va-ter, hof-fe, bald siehst du den Sohn, nein Mann, du sollst al - lein nicht le - ben.

TRIO. Allegro vivace.

HELENA.

KONSTANTIN.

Pianoforte.

Est - ce bien toi? toi près de moi, est - ce bien toi?
 Dich find ich hier, so na - he mir, dich find ich hier,

Oui c'est bien moi, moi près de toi, oui c'est bien
 So na - he mir, find ich dich hier, so na - he

ff *pp*

toi près de moi, est-ce un dé - li - re, est-ce un dé - li - re, je te re-
 so na - he mir, sind wir es bei - de, sind wir es bei - de, ich se - he

moi, moi près de toi, heureux dé - li - re, heureux dé - li - re. Ah j'ai -
 mir, find ich dich hier, sind wir es bei - de, sind wir es bei - de. Welch ein

fi *mf* *mf*

Maurice. Moritz.

vois, je te re - vois, j'en-tends ta voix, j'en-tends ta voix, ah je re-spi-
 dich, ich se - he dich, ich hal - te dich, ich se - he dich, o wel - che Freu-

je te re - vois, je te re - vois, j'en-tends ta - voix, ah je - re-
 ich hal - te dich, ich se - he dich, ich hal - te dich, o wel - che

ni quel hon - neur pour moi, ah jar - ni, quel honneur pour moi, oui de plai - sir fau - dra qu' j'ex - pi-
 herr - li - ches Fest für mich, welch ein herr - li - ches Fest für mich, welch ein herr - li - ches Fest für mich.

dolce.

re,
de,

ah je re-spi - re.
o wel - che Freu - de,

ah je re-spi - re, oui je re-spi - re, oui je re-spi - re, oui je re-spi - re,
o wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de,

spi - re,
Freu - de,

ah je re-spi - re,
o wel - che Freu - de,

ah je re-spi - re, oui je re-spi - re, oui je re-spi - re, oui je re-spi - re,
o wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de,

re, oui de plai-sir faudra qu'j'ex-pi - re,
ja wel - che nie em - pfundne Freu - de,

re,
de,

oui de plaisir faudra qu'j'ex-pi - re, de plaisir faudra qu'j'ex - ja,
ja, wel - che nie em - pfundne Freu - de, wel - che nie em - pfundne

re.
de.

Il est i - ci.
Er ist bei mir.

I - gno - rant son nom, sa nais - san -
Kein Mensch weiss sei - nen Stand und Na -

re,
de,

et notre A - dol - phe.
und un - ser - Sohn.

pi - re.
Freude.

Beau com - me l'jour bien por - tant dieu mer - ci.
Schön und ge - sund, Gott sei Dank, ist er hier.

Moritz.
Maurice.

Konstantin.

ce. Près d' sa me-re sans le sa-voir. Que je res-sens d'im-pa-ti-en-ce de l'em-bras-ser de le re-voir. Son-gez qu'il
 men. Selbst sei-ne Mut-ter kennt er nicht mehr. O gu-ter Mann, bring uns zu-sammen, mein lie-ber Sohn! o führ ihn her, Still hier ist

Helena.

Comptez, comp-tez sur ma pru-den-ce. Est-ce bien toi? toi près de-moi, est-ce bien toi?
 Ja hier ist Klugheit sehr von nö-then. Dich find ich hier? Konstantin. So na-he mir? dich find ich hier?

faut de la pru-den- ce. Oui c'est bien moi? moi près de toi, oui c'est bien
 Klugheit sehr von nö- then. So na-he mir? find ich dich hier? so na-he

toi près de moi? est-ce un dé-li-re, est-ce un de-li-re, je te re-
 so na-he mir? sind wir es bei-de, sind wir es bei-de, ich se-he

moi, moi près de toi, heureux dé-li-re, heureux dé-li-re. Ah! jar-
 mir, find ich dich hier, sind wir es bei-de, sind wir es bei-de. Welch ein

Maurice. Moritz.

vois, je te re - vois, j'entends ta - voix, j'entends ta voix. Ah je re - spi -
 dich, ich se - he dich, ich hal - te dich, ich se - he dich. O wel - che Freu -

je te re - vois, je te re - vois, j'en - tends ta voix. Ah je re -
 ich hal - te dich, ich se - he dich, ich hal - te dich. O wel - che

ni quel honneur pour moi, ah! jar - ni quel honneur pour moi, oui de plai - sir fau - dra qu' j'expi -
 herr - li - ches Fest für mich, welch ein herr - li - ches Fest für mich, ja, welche nie em - pfundne Freu -

re, ah je re - spi - re, ah je re - spi - re, oui je re - spi - re, oui je re - spi -
 de, o wel - che Freu - de, o wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu -

spi - re, ah je re - spi - re, oui je re - spi - re, oui je re - spi - re, oui je re - spi -
 Freu - de, o wel - che Freu - de, ja, wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu -

re, oui de plai - sir faudra qu' j'expi re, de plaisir, faudra qu' j'ex -
 de, ja welche nie em - pfundne Freu de, de, ja, wel - che nie empfund - ne Freude, wel - che nie empfund - ne

dolce.
f
ff

re, oui, oui je re - spi - re.
 de, ja, ja wel - che Freu - de.
 spi - re, fau - dra qu' - j'ex - pi - re.
 Freu - de, ja, ja wel - che Freu - de.

ff

Allegro.

CHOEUR.

L'heureux tems qu'celui d'la moi - son, du tra - vail c'est la re - com -
 Schö - nes Fest, o herr - li - che Zeit, da wir Lohn für Müh er -

Pianoforte.

ff *ff* *ff*

pen - se, non, non, il n'est point d' plus bel - le sai - son qu'cel - le qui don - ne l'a - bon - dan - ce, non, non, il n'est point d' plus belle sai - son qu'cel -
 beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schneiden, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die

pen - se, il n'est point d' plus bel - le sai - son qu'cel - le qui don - ne l'a - bon - dan - ce il n'est point d' plus belle sai - son qu'cel -
 beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schneiden, wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die

ff

le qui donne l'a bon - dan - ce, qu' celle qui donn' l'a - bon - dan - ce, qu'cel - le qui donn' l'a - bon - dan - ce. Qu'ce - lui qui la - bo - re ses
Wie preis ich dich glück - li - cher

vol - len Aeh - ren schnei - den, und die vol - len Aeh - ren schneiden, und die vol - len Aeh - ren schnei - den.

champs, est à mon gré di - gne d'en - vie - e, pèrs de sa fem - me d'ces en fans il charme en paix tous ses in - stans; ni les in - grats ni les me -
Stand! Hat man am Tag Hitze ge - tra - gen, kommt A - bends die lie - ben - de Hand, trok - net mit Fleiss em - sig den Schweiß, Arg - list und Neid fin - den nicht

chans n'viennent ja - mais troubler sa vi - e, ni les in - grats ni les me - chans n'viennent ja mais trou - bler sa - vie - e. En
Zeit, un - sre Ruh hier zu ver - ja - gen, Arg - list und Neid. fin - den nicht Zeit, un - sre Ruh hier zu ver - ja - gen. Es

2) Helena.
En dé - pit de cer - tain ja - lous p'tit Jacque i - ci trou - ve assi - stan - ce, l'mai - tre l'plus hu - main le plus doux pour moi du sort flé - chit l'cour -
Es sah mich wohl ei - ner gern weit, doch das Ge - schick lässt mich nicht sin - ken. Ein Ed - ler ist hel - fend be - reit, hält mich em - por, Lust blüht her -

roux, lors - que l'mal - heur s'at - ta - che à nos in - fant, ja - mais perd' l'e - spé - ran - ce, lors - que l'mal - heur s'at - ta - che à nos in - fant ja -
vor, Freude und Scherz wech - selt mit Schmerz und Hoff - nung, kommt trö - stend zu win - ken, Freu - de und Scherz wech - selt mit Schmerz und Hoff - nung,

mais perd' l'e - spé - ran - ce.
kommt trö - stend zu win - ken.

CHOEUR.

L'herreux tems qu'ce lui d'la moi - son, du tra vail c'est la ré-com - pen - se, non, non, il n'est point d'plus
 Schö - nes Fest, o herr - li - che Zeit, da wir Lohn für Mü - he er - beu - ten, da wir ma - hen der

L'heureux tems qu'ce lui d'la moi - son, du tra vail c'est la ré-com - pen - se, non, non, il n'est point
 Schö - nes Fest, o herr - li - che Zeit, da wir Lohn für Mü - he er - beut - ten, da wir mä - hen der

bel - le sai - son qu'cel - le qui donne l'a - bon - dan - ce non, non, il n'est point d'plus bel - le sai - son qu'cel - le qui donne l'a - bon - dan - ce qu' celle qui
 Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schnei - den, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schnei - den, und die

donn' l'a - bon - dan - ce, qu' celle qui donn' l'a - bon - dan - ce.

vol - len Aeh - ren schnei - den, und die vol - len Aeh - ren schnei - den.

Allegro.

FINALE.
LE GOUVERNEUR.
D. GOUVERNEUR.

Allegro moderato.

Qui ne soupçon-ne - rait, d'a-près un tel in - di - ce,
 Es ist nur all-zu - wahr, es lässt sich nicht ver - dek - ken,

Pianoforte.

l'é - po-que, les rap-ports, tout, tout sur cet or - phe-lin. Que va-t-il
 denn Zeichen, al - les trift, Zeit, ja, al - les trift mir ein. Was wird ge-

Maurice.
Moritz.

Le Gouv.
der Gouv.

fai - re, que va-t-il fai - re. Ha quell'su - pli - ce. Oui, tout dit que c'est là le
 sche - hen, was wird ge - sche - hen. O wel - ches Schrek - ken. Ja, so find ich end - lich ihn, den

fil
Sohn

de Con-*stan - tin.*
von Kon-*stan - tin.*

Quoi c'est le fil
Es ist der Sohn

de Con-*stan - tin?*
von Kon-*stan - tin.*

Ce s'rait le fil
Es wär der Sohn

de Con-*stan-*
von Kon-*stan-*

Quoi c'est le fil
Es ist der Sohn

de Con-*stan-tin?*
von Kon-*stan - tin.*

Allegro. le Gouv.
der Gouv.

tin?
tin?

Al-lons Sol - dats
Sol-da - ten kommt,

qu'on le sai - sis - se,
führt ihn von dan - nen, Sol - da - ten kommt,

qu'on le sai - sis - se, em-pa - rez
führt ihn von dan - nen, be-wahrt ihn

fi fi fi fi ff *fi fi fi fi ff*

Soldats.
Soldaten.

vous de cet en - fant!
wohl, habi scharfe Acht!

Em-pa-rons nous de cet en - fant.
Man kennt uns schon, wir ha - ben Acht.

Maurice.
Moritz.

Sir Gouver - neur, souf-frez que Mau-ri - ce
Herr, gern blieb ich dem Kind zur Sei - ten;

le Gouv.
der Gouv.

Soldats.
Soldaten.

n'abandon-ne pas, n'la-ban - don-ne pas un in - stant.
Gott gab es mir, ja Gott gab es mir, nun ist es mein.

Il faut nous li-vrer cet en fant.
Um-sonst, ganz ge-trennt müsst ihr seyn.

Al-lons, al - lons li - vres nous cet en-
Nur fort, nur fort, ganz ge - trennt müsst ihr

Al-lons, al - lons li - vrer nous cet en-
Nur fort, nur fort, ganz ge - trennt müsst ihr

fant.
seyn.

fant.
seyn.

On me l'a - con-fi - é,
Nein, lie-ber nein, ich geh mit dir,

j'lui te - nous lieu de pé - re.
zu - sam - men blei - ben e - wig wir.

Al-lons li-vres nous cet en fant. Il faut, il
Nur fort, ganz ge-trennt müsst ihr seyn. Umsonst nur

Il faut, il
Umsonst nur

faut nous li - vrer cet en - fant.

fort, ganz getrennt müsst ihr seyn. Non jamais je n'le quitte - rai ou c'qui faudra je l'por-te - rai partout, partout je l'ser-vi - rai et s'il pé - rit je pé - ri-
Nein lieber nein, ich geh mit dir, zu - sammen blei - ben e - wig wir, ich sor - ge für dich für und für, und stirbst du, sterb ich selbst mit

cresc.

rai, non ja-mais je n'le quitte-rai, ou c'qui faudra je l'porte-rai, partout, partout je l'servi -rai et s'il pé-rit je pé-ri -rai.
 dir, nein lie-ber nein, ich geh mit dir, zusammen blei-ben e - wig wir, ich sor-ge für dich für und für, und stirbst du, so sterb' ich mit dir.

Anna.
 Mon père -
 O Va-

CHOR.

le Gouv. Soldats.
 der Gouv. Soldaten.

mf Al - lons li - vres nous cet en - fant, *f* al - lons, al - lons li - vres nous cet en - fant. O - bé - i - ras tu té - mé - rai -

mf Nur fort, ganz getrennt müsst ihr seyn, *f* nur fort, nur fort, ganz ge - trennt müsst ihr seyn. Wagemst du dich noch so zu weh-

re. Ne vous ex - po - sez pas mon père, ne vous ex - po - sez pas mon pé -
 ter. O Va - ter wol - let ihr doch hö - ren! ach, wol - let ihr doch hö - ren, mein Va -

re. Al - lons, al - lons li - vres nous cet en - fant, li - vres nous cet en - fant, li - vres nous cet en -
 li - vres nous cet en - fant, ganz ge - trennt müsst ihr seyn, li - vres nous cet en -
 ganz ge - trennt müsst ihr

ren? Nur fort, nur fort, ganz ge - trennt müsst ihr seyn, ganz ge - trennt müsst ihr seyn, ganz ge - trennt müsst ihr

le Femmes.
die Weiber.

Helena.

Recit.

re. Ar - re - tez
ter. Reisst ihn fort.

Non
Weh!

je ne sau - rais re - sis - ter à ses cris.
Wie dringt sein Schrein ins Herz mir ein.

Viens cher A - dol - phe, oh! viens sur
Komm lie - ber Sohn, komm her zu

fant.

seyn.

ff

ff

ff

le Gouv.
der Gouv.

le sein de ta mè - re. A - dol - phe!
dei - ner Mut - ter. Ihr Sohn?

vous sa mè - re?
wie! dies die Mutter?

expliquez moi donc ce - my - ste - re!
wel - che ge - heimnissvol - le Ahn - dung!

La na - tu - re l'empor - te!
Möget ihr es all' er - fah - ren!

Helena.

pp

Allegro.

f

Recit.

le Gouv. der Gouv.

Helena.

oui,
ich!

oui, je suis sa mè -
ja ich, bin die Mut -

re. Tu se - rais . . .
ter. Wärest du . . .

vous se - riez la prin - ces - se Hé - léna.
wä - ren Sie die Mutter von ihm?

Grand di - eu sau - ve du moins son
O Gott! o ret - te nun den

p

crecs.

f

pp

a tempo.

f

p

Le Gouv.
der Gouv.

Les Femmes.
die Weiber.

Recit.
Helena.

pe - re. C'est el - le. C'est el - le. Eh bien je n'en fais plus my - ste - re, re - con - nois - sez en
 Va - ter. Sie ist es! Sie ist es! Nun wohl, was soll ich lan - ger schweigen, die Gat - tin se - het

Soldats. Soldaten.
 C'est el - le.
 Sie ist es!

Allegro moderato.

moi la prin - ces - se Hé - lé - na. Les Femmes.
 ihr von Kon - stan - tin in die Weiber.
 mir. Qui ja - mais se
 Maurice. Moritz. Ei wer hat' so

Soldats. Soldaten.
 L'beau chef -
 Seht, o

Quoi c'est la princesse Hé - lé - na?
 Sie, die Ge - mah - lin von ihm?

Adagio.

Helena.

Allegro.

s'rait dou - te d'ça. Je vous suis, a - dieu a - dieu mon cher Mauri - ce.
 et - was ge - dacht. Ja, ich fol - ge, lebt wohl, lebt wohl mein gu - ter Va - ter!

Le Gouv. der Gouv.
 Mon de - voir
 Mei - ne Pflicht

d'oeuvre qu'ils ont fait là.
 seht das habt ihr voll - bracht!

Le Gouv.
der Gouv.

Maurice.
Moritz.

Que l'on ar-rête aus-si ce la - bou-reur, de la prin-ces-se il était le com - pli - ce. Eh oui mor - gué, j'm'en fais hon-
 Auch ihn den Pächter nehmt mit Euch, er war der Grä - fin Schutz und Ra - ther. So recht, ihr Herrn, gern folg' ich

a tempo.

Recit. *ff* *mfp* *fp* *fp*

neur, de la ver - tu dans le mal - heur qui n's' - rait fier d'être le com - pli - ce. A - lons, al - lons, sans plus tar-
 Euch, es ist mein Wunsch, mein Ruhm zu - gleich, gern heiss ich der Be-drängten Va-ter. Nur fort, nur fort, ver - wei - let

Soldats. Soldaten.

fp *mfp* *f* *pp* *pp*

Al - lons, al -
 Nur fort, nur

marche très marqué

die Weiber.
le Femmes.

Nous vous sui - vous, nous vous sui - vous,
 Wir fol - gen Euch, o ar - me Bei - de!

ions sans plus tar - der, mar - chons, mar - chons, nous te, nous le fils et la mè - re pour nous quel bon - heur, quel sa - lai - re!
 fort, ver - wei - let nicht, uns ruft die Pflicht, wir ge - lei - ten köst - li - che Beu - te, für uns wel - ches Glück, wel - che Freu - de!

der, sans plus tar - der, mar - chons, mar - chons, nous te, nous le fils et la mè - re pour nous quel bon - heur, quel sa - lai - re!
 nicht, ver - wei - let nicht, uns ruft die Pflicht, wir ge - lei - ten köst - li - che Beu - te, für uns wel - ches Glück, wel - che Freu - de!

pp *p* *f* *pp* *pp* *f* *pp* *pp*

Grand dieu sau-ve du moins son pe - re.
O Gott o ret - te du den Va - ter!

Nous vous sui - vons, nous vous sui -
Wir fol - gen Euch, o ar - me

Al - lons, al - lons sans plus tar - der, marchons, mar -
Nur fort, nur fort, ver - wei - let nicht, uns ruft die

Al - lons, al - lons sans plus tar - der, sans plus tar - der, marchons, mar -
Nur fort, nur fort, ver - wei - let nicht, ver - wei - let nicht, uns ruft die

vons.
Beide!

Nous vous suivons. nous vous sui - vons, nous vous sui - vons.
Wir fol - gen Euch, wir fol - gen Euch, wir fol - gen Euch!

chons.
Pflicht.

Al - lons, al - lons sans, al - lons, al - lons sans plus tar - der. Nous te, nous le fils et la mè - re, pour
Nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, uns ruft die Pflicht. Wir ge - lei - ten köst - li - che Beu - te, für

chons.
Pflicht.

Al - lons, al - lons sans plus tar - der, sans plus tar - der, sans plus tar - der. Nous te, nous le fils et la mè - re, pour
Nur fort, nur fort, ver - wei - let nicht, ver - wei - let nicht, uns ruft die Pflicht. Wir ge - lei - ten köst - li - che Beu - te, für

O pauvre en-fant, ô pauvre mè-re, ô pauvre en-
 ar-mes Kind! ar-me Mut-ter! o ar-mes

nous quel bon-heur, quel sa-lai-re! Marchons, mar-chons, mar-chons, mar-chons, nous te, nous le fils et la

uns wel-ches Glück, wel-che Freude! Uns ruft die Pflicht, uns ruft die Pflicht. Wir ge-lei-ten köst-li-che

f *mf* *diminuendo*

fant, ô pauvre mère, ô pauvre mè-re, ô pauvre en-fant, ô pauvre mè-re, ô pauvre mè-re.
 Kind, o ar-mes Weib, o ar-me Bei-de o ar-mes Kind, o ar-me Frau, o ar-me Bei-de.

mè-re, pour nous quel bonheur, quel sa-lai-re. Nous te-nons le fils et la mè-re, pour nous quel bon-heur, quel sa-lai-re.

Beu-te, für uns wel-ches Glück, wel-che Freude! Wir ge-lei-ten köst-li-che Beu-te, für uns wel-ches Glück, wel-che Freu-de. Al-lons, al-
 Nur fort, nur

poco a poco.

Allons, al - lons mar-chons, al-lons, al - lons marchons!
 Uns ruft die Pflicht, nur fort, uns ruft die Pflicht, nur fort!

lons, marchons, mar - chons, al-lons, al - lons, marchons, mar - chons, mar-chons, marchons, mar-chons!
 fort, uns ruft die Pflicht, nur fort, nur fort, uns ruft die Pflicht, uns ruft die Pflicht, nur fort!

dolce.

p *pp*

ACTE TROISIEME.
 DRITTER ACT.

Allegro.

CHOEUR.

Ven-gean - ce, ven - gean -

Zur Ra - che, zur Ra -

Pianoforte.

ff *ff*